

中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL



中国特色大国外交话语的翻译与传播研究：内涵、方法与意义

格式塔意象的传译：认知翻译策略研究

翻译的向度

《传习录》英译史与阳明学西传

翟理斯的翻译对“西方中心主义”意识形态的抵制

本科翻译专业“校标”制定的原则与要求

葛浩文中国文学英译脉络及表征扫描

中国语言服务企业术语管理调研：问题与对策

中国翻译

本刊宗旨

开展译论研究 切磋翻译技艺
探讨翻译教学 推动产学结合
促进国际交流 繁荣翻译事业

顾问委员会：(以姓氏笔画为序)

王效贤 刘习良 刘德有
宋书声 林戎荪 赵常谦
浦寿昌 郭晓勇 阎明复

编审委员会：(以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学
王立非 对外经济贸易大学
王宁 上海交通大学
王克非 北京外国语大学
朱志瑜 哈尔滨工业大学
朱纯深 香港中文大学(深圳)
仲伟合 澳门城市大学
刘军 美国加州大学洛杉矶分校
刘和平 北京语言大学
刘树森 北京大学
许钧 浙江大学
孙艺凤 澳门大学
孙致礼 信息工程大学洛阳校区
杨平 中国翻译协会
李瑞林 广东外语外贸大学
张美芳 澳门大学
陈明明 外交部
罗选民 清华大学
姜永刚 中国翻译协会
柴明颀 上海外国语大学
黄友义 中国翻译协会
曹明伦 四川大学
辜正坤 北京大学
谢天振 上海外国语大学
鲍川运 美国明德大学蒙特雷国际研究学院
谭载喜 香港浸会大学
穆雷 广东外语外贸大学

声明

本刊来稿要求首发,切勿一稿多投。向本刊投稿者,应当保证作品著作权的完整性、合法性,作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用,除非另有约定,将被发表在包括本刊、本刊合订本、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后,除非另有约定,作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用该作品者,必须征得本刊同意。

万方数据

目录

理论研究

中国特色大国外交话语的翻译与传播研究:

- 内涵、方法与意义 胡开宝 李婵 5
格式塔意象的传译:认知翻译策略研究 苏冲 文旭 13
翻译的向度 汤富华 21

译史纵横

- 《传习录》英译史与阳明学西传 刘孔喜 许明武 28
翟理斯的翻译对“西方中心主义”意识形态的抵制 庞学峰 36

翻译教学

- 本科翻译专业“校标”制定的原则与要求 李正栓 申玉革 42

译介研究

- 葛浩文中国文学英译脉络及表征扫描 张丹丹 48

书刊评介

- 中国当代翻译学理论研究的力作
——《翻译学:作为独立学科的求索与发展》评介 林夏 刘军平 56

译家研究

- 杨绛翻译观的中庸义理解读 辛红娟 郭薇 61

行业研究

- 中国语言服务企业术语管理调研:问题与对策 王华树 67

翻译技术

- 翻译质量评价方法及其在计算机翻译评价系统中的应用 王金铨 万昕 董子云 73
翻译认知视角下的神经网络翻译研究
——以 Systran PNMT 为例 赵硕 79

中国翻译

2018年 第4期 (7月15日出版)

(第39卷 总第250期)

学术访谈

新世纪的功能翻译理论

——克里斯蒂安·诺德教授访谈录 田璐 赵军峰 86

翻译评论

小说英译中的转换与妙合

——以《一车十八人》英译为例 任海燕 91

学术争鸣

试评第二十九届韩素音翻译奖竞赛汉译英参考译文

——兼与林巍、赵友斌老师商榷 李小撒 98

实践探索

敦煌文化翻译：策略与方法 姜秋霞 103

翻译资格考试专家谈如何提高翻译实践能力 杨建平 110

自学之友

英译汉：Books Which Have Influenced Me (*Robert Louis Stevenson*) 叶子南 译 114

翻译导读：“软文本”在翻译训练中的重要性 叶子南 117

汉译英：“西法东渐”的启示 (林巍) 林巍 译 120

翻译导读：着眼于法律文化互动中的动态等值
林巍 赵友斌 123

词语选译

2018年政府工作报告汉英表述摘要 127

英文摘要

封三

信息广角

本刊稿约 (55) 本刊邮购信息 (109)

《中国翻译》杂志 2019 年将全新改 (扩) 版 (20)

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：当代中国与世界研究院
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：黄友义

副 主 编：杨 平

责任编辑：杨 平

英文顾问：刘亚猛

封面题字：钱钟书

编辑部电话：(010) 68326681 68327209

编辑部信箱：zhongguofanyi@tac-online.org.cn

投稿信箱：zhongguofanyitougao@gmail.com

发行部电话：(010) 68995951 68994027

发行部信箱：taccn2008zhgfybjb@gmail.com

发行部QQ：1399136384

举报电话：(010) 68995925

网 址：Http://www.tac-online.org.cn

新浪微博：@中国翻译杂志社

通信地址：北京西城区百万庄大街24号

邮 编：100037

法律 顾 问：岳成律师事务所

制 作：北京兰卡宏图图文设计有限公司

印 刷：北京大地印刷厂

总发行处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国外发行：中国国际图书贸易总公司 (北京399信箱)

香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

中国标准连续出版物号：ISSN 1000-873X
CN 11-1354/H

国内代号：2-471

国外代号：BM272

定 价：15元



本刊微信二维码

Chinese Translators Journal

Vol.39 No.4 July 2018

Information about *Chinese Translators Journal (CTJ)*

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, *CTJ* is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The *Journal* aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well.

CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the *Journal* will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his /her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:

Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209
E-mail: zhongguofanyitougao@gmail.com

For subscription, contact:

China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

CONTENTS

Translating and Disseminating the Discourse
on "Major-Country Diplomacy with Chinese
Characteristics": A Study of the Undertaking's
Substantive, Methodological and Axiological Aspects

HU Kaibao & LI Chan 5

Cognitive Strategies for the Translation of Gestalt
Imagery

SU Chong & WEN Xu 13

The Dimensions of Translation and Their Impacts on
the Evolution of Modern Chinese Poetry

TANG Fuhua 21

E/C Translation Practice: Books Which Have
Influenced Me (*Robert Louis Stevenson*)

YE Zinan 114

C/E Translation Practice: Some Revelations of
the "Western Jurisprudence Moving towards the
East" (*LIN Wei*)

LIN Wei & ZHAO Youbin 120

English Abstracts of Major Papers in This Issue

inside back cover

改革开放40年与语言服务创新发展论坛 暨2018中国翻译协会年会

二号公告暨论文征集通知

主题：推动行业创新 服务改革开放

由中国外文局指导，中国翻译协会主办的改革开放40年与语言服务创新发展论坛暨2018中国翻译协会年会将于2018年11月19—20日在北京国际会议中心举行。大会以习近平新时代中国特色社会主义思想为指南，以推动翻译与语言服务行业创新、服务改革开放为主旨，致力于搭建国内外语言服务合作与交流的平台，提升翻译与语言服务业核心竞争力，促进翻译及语言服务更好地服务国家改革开放，服务“一带一路”和对外话语体系建设，服务中外交流大局。

一、论文征集

本次会议主题为“推动行业创新 服务改革开放”，欢迎围绕以下相关议题（但不限于）提交论文摘要：

- 习近平新时代中国特色社会主义思想对外翻译与传播
- 构建新时代融通中外的话语体系
- 翻译行业党建工作
- 中国特色政治话语对外翻译标准化研究
- 中国文化文学对外译介
- “一带一路”沿线国家和地区语言服务
- “一带一路”中的非通用语种人才培养
- 新时代翻译教育与人才培养及其评价
- 语言服务行业校企协同创新与发展
- 翻译专业教师发展与师资培训
- 语言服务标准化与诚信建设
- 语言服务技术创新
- 语言服务人工智能与大数据
- 语言服务行业的融资与管理
- 新时代翻译理论创新与发展
- 语言服务职业发展
- 翻译社团改革与组织建设
- 各领域专业翻译实践与研究

论文以中、英双语提交，提交内容包括：论文题目、论文摘要（中中文不超过500字，英文不超过300字）、作者姓名、工作单位、电话、电子邮箱、微信号，提交截止日期为2018年9月10日。

大会将选择优秀论文推荐给中国翻译协会会刊《中国翻译》，并将择优结集出版。

论文摘要和全文均可通过大会专题网页在线提交，或通过关注微信公众号“中国翻译协会”，以微信方式进行提交。

二、会议注册

请参会者登录大会专题网页进行网上注册报名、交纳会议注册费。也可以通过关注微信公众号“中国翻译协会”，以微信方式进行报名和交费。注册费交纳以在报名截止日期前实际到账为有效。

（会议注册费包括参加会议所设所有论坛、专题活动、会议材料、正餐等；住宿及差旅费用自理。）

三、展览与赞助

会议期间将举办“改革开放40年翻译事业成就展”，并通过会刊、网站、背景板、场内外展示、会场专题推介、人才招聘、培训、发布等方式宣传语言服务相关服务、技术工具产品和企业形象等。如有展览、赞助等需求，请登录大会专题网页，或通过关注微信公众号“中国翻译协会”预订展位、选择赞助等级。



欢迎关注中国译协大会专题网页（<http://www.tac-online.org.cn/annualmeetingch>）、中国译协官方微博（@中国译协）和微信公众号（中国翻译协会），及时了解大会的最新动态。

主管单位：中国外文出版发行事业局
主办单位：当代中国与世界研究院
中国翻译协会
编辑单位：《中国翻译》编辑部
主 编：黄友义
国内代号：2-471
国外代号：BM272

印 刷：北京大地印刷厂
总发行处：北京市邮政局
订 阅 处：全国各地邮电局
国外发行：中国国际图书贸易总公司
（北京399信箱）
香港生活·读书·新知三联书店
广告经营许可证：京西工商广字第0325号



定价：15.00元